

# Kugelpkupplung / Coupling Head / Accouplement à boule

## **Montage- / Bedienungsanleitung**

Beachten Sie unbedingt folgende Hinweise!

## **Assembly / operating instructions**

Be sure to pay attention to the following notes!

## **Instructions de montage / d'utilisation**

Veillez à respecter les consignes suivantes!

### **Inhaltsverzeichnis**

<b>1</b>	<b>Montage- / Bedienungsanleitung .....</b>	<b>2</b>
1.1	Sicherheitshinweis .....	2
1.2	Allgemeine Hinweise.....	2
1.3	Bedienung / Funktion / Montage .....	2
1.3.1	Zugkugelpkupplung ausbauen .....	2
1.3.2	Zugkugelpkupplung einbauen .....	3
1.3.3	Funktionen überprüfen / Allgemeinkontrolle.....	4
<b>2</b>	<b>Assembly instruction / user manual.....</b>	<b>4</b>
2.1	Safety advice .....	4
2.2	General Notes.....	4
2.3	Operation / Function / Assembly .....	4
2.3.1	Removing the tension ball coupling .....	4
2.3.2	Installing the ball coupling .....	5
2.3.3	Checking the functions / General check .....	5
<b>3</b>	<b>Instructions de montage / d'utilisation.....</b>	<b>6</b>
3.1	Consignes de sécurité .....	6
3.2	Informations générales .....	6
3.3	Commande / Fonction / Montage .....	6
3.3.1	Démonter la tête d'attelage.....	6
3.3.2	Monter la tête d'attelage .....	7
3.3.3	Vérifier les fonctions / Contrôle général .....	7

<b>4</b>	<b>Kontaktadresse</b> .....	<b>8</b>
4.1	Adresse (Address, Adresse) .....	8
4.2	Telefon (Phone, Téléphone) .....	8
4.3	E-Mail (E-mail, Adresse électronique) .....	8
4.4	Website (Website, Site web) .....	8
<b>5</b>	<b>Rechtliche Informationen</b> .....	<b>8</b>
5.1	Rechtliche Informationen .....	8
5.2	Legal Information .....	8
5.3	Mentions légales .....	9

## **1 Montage- / Bedienungsanleitung**

### **1.1 Sicherheitshinweis**

Allgemeiner Sicherheitshinweis:

**Bitte beachten Sie vor jeder Anwendung unbedingt unsere allgemeinen Sicherheitshinweise!**

### **1.2 Allgemeine Hinweise**

- Die Kupplung ist das Bindeglied zwischen Zugfahrzeug und Anhänger. Für diese Aufgabe müssen alle Bauteile der Zugkugelumkupplung in einem technisch einwandfreien Zustand sein.
- Für die korrekte Nutzung wird empfohlen die folgenden Anweisungen gründlich zu lesen und für die zukünftige Nutzung aufzubewahren.
- Entsprechende Arbeitskleidung wird empfohlen.
- Vor jedem Gebrauch auf Schäden untersuchen
- Außer Reichweite von Kindern aufzubewahren.

### **1.3 Bedienung / Funktion / Montage**

#### **1.3.1 Zugkugelumkupplung ausbauen**

- Faltenbalg von der hinteren Befestigungsschraube der Kupplung abziehen.
- Muttern der Befestigungsschrauben abschrauben.

- Hintere Befestigungsschraube mit Haltebolzen Durchmesser 12 (Länge auf Zugrohrdurchmesser abgestimmt) austreiben. Bei ungebremsten Anhänger ist kein Haltebolzen nötig.
- Bei ungebremsten Anhänger
- Haltebolzen im Zugrohr und Stoßdämpferauge stecken lassen.
- Vordere Befestigungsschraube austreiben. (Distanzrohr beachten)
- Kupplung abziehen. Durch den Haltebolzen wird das Dämpferauge des Stoßdämpfers in seiner Position gehalten. Bei verschiedenen Auflaufeinrichtungen Typen wird der Stoßdämpfer nicht von einer Kupplungsbefestigungsschraube, sondern mit Spannstiften im Zugrohr gehalten.

### **1.3.2 Zugkugelkupplung einbauen**

- Distanzrohr auf Höhe der vorderen Befestigungsschraube in das Zugrohr einsetzen.
- Kupplung aufsetzen.
- Befestigungsschrauben einsetzen.
- **Neue** selbstsichernde Muttern aufsetzen und festziehen. Die Schrauben und Muttern sind mit einem Drehmoment von 90 Nm anzuziehen.
- Stoßdämpfer durch Ein- und Ausschieben des Zugrohres auf Funktion prüfen. Beim Einsetzen der hinteren Befestigungsschraube wird der Haltebolzen des Dämpferauges ausgetrieben. Die waagerechten Schrauben immer von der linken Seite aus durchstecken.
- Selbstsichernde Muttern nicht wiederverwenden!

### **1.3.3 Funktionen überprüfen / Allgemeinkontrolle**

- Kupplung auf die Anhängerkugel des Zugfahrzeuges setzen und ankuppeln.
- Leichtgängigkeit des Kupplungsmechanismus prüfen.
- Einrastanzeige prüfen.
- Verschleißkontrolle prüfen.

## **2 Assembly instruction / user manual**

### **2.1 Safety advice**

General safety advice:

**Please take note of our general safety instructions before each use!**

### **2.2 General Notes**

- The coupling is the link between the towing vehicle and the trailer. For this task, all components of the coupling ball must be in perfect technical condition.
- For proper use, it is recommended that you read the following instructions carefully and keep them for future use.
- Appropriate work clothes is recommended.
- Inspect for damage before each use.
- Keep out of reach of children.

### **2.3 Operation / Function / Assembly**

#### **2.3.1 Removing the tension ball coupling**

- Pull the bellows off the rear fastening screw of the coupling.
- Unscrew the nuts of the fastening screws.
- Drive out the rear fastening bolt with a retaining bolt diameter 12 (length matched to the drawbar diameter). No retaining bolt is required for unbraked trailers.

- For unbraked trailers
- Leave the retaining bolt in the drawbar and shock absorber eye.
- Drive out the front fastening bolt. (Note the distance tube)
- Pull off the coupling. The shock absorber eye of the shock absorber is held in position by the retaining bolt. On various types of overrun hitches, the shock absorber is not held in place by a coupling fastening bolt, but by dowel pins in the drawbar.

### **2.3.2 Installing the ball coupling**

- Insert the spacer tube into the drawbar at the height of the front fastening screw.
- Fit the coupling.
- Insert the fastening screws.
- Fit new self-locking nuts and tighten. Tighten the bolts and nuts to a torque of 90 Nm.
- Check the function of the shock absorber by pushing the drawbar in and out. When inserting the rear fixing bolt, the retaining bolt of the shock absorber eyelet is driven out. Always insert the horizontal bolts from the left-hand side.
- Do not reuse self-locking nuts!

### **2.3.3 Checking the functions / General check**

- Place the coupling on the tow ball of the towing vehicle and couple it.
- Check the ease of movement of the coupling mechanism.
- Check engagement indicator.
- Check wear and tear.

### 3 Instructions de montage / d'utilisation

#### 3.1 Consignes de sécurité

Informations générales de sécurité:

**Assurez-vous de suivre nos instructions générales de sécurité avant chaque utilisation!**

#### 3.2 Informations générales

- L'attelage est le lien entre le véhicule tracteur et la remorque. Pour remplir cette fonction, tous les composants de la tête d'attelage doivent être en parfait état technique.
- Pour une utilisation correcte, il est recommandé de lire attentivement les instructions suivantes et de les conserver pour une utilisation future.
- Des vêtements de travail appropriés sont recommandés.
- Inspecter les dommages avant chaque utilisation.
- Tenir hors de portée des enfants.

#### 3.3 Commande / Fonction / Montage

##### 3.3.1 Démonter la tête d'attelage

- Retirer le soufflet de la vis de fixation arrière de l'attelage.
- Dévisser les écrous des vis de fixation.
- Chasser la vis de fixation arrière avec un boulon de retenue de diamètre 12 (longueur adaptée au diamètre du tube d'attelage). Pour les remorques non freinées, aucun boulon de retenue n'est nécessaire.
- Pour les remorques non freinées
- Laisser le boulon de retenue dans le tube de traction et l'œil de l'amortisseur.
- Chasser la vis de fixation avant. (tenir compte du tube d'écartement)
- Retirer l'attelage. Le boulon de retenue permet de maintenir l'œil de l'amortisseur dans sa position. Sur différents types

de dispositifs à inertie, l'amortisseur n'est pas maintenu par une vis de fixation de l'accouplement, mais par des goupilles de serrage dans le tube de traction.

### **3.3.2 Monter la tête d'attelage**

- Insérer le tube d'écartement dans le tube de traction à la hauteur de la vis de fixation avant.
- Mettre en place l'attelage.
- Mettre en place les vis de fixation.
- Mettre en place les nouveaux écrous autobloquants et les serrer. Les vis et les écrous doivent être serrés avec un couple de 90 Nm.
- Vérifier le fonctionnement de l'amortisseur en insérant et en sortant le tube de traction. Lors de la mise en place de la vis de fixation arrière, le boulon de retenue de l'œil de l'amortisseur est expulsé. Toujours insérer les vis horizontales en commençant par le côté gauche.
- Ne pas réutiliser les écrous autobloquants!

### **3.3.3 Vérifier les fonctions / Contrôle général**

- Placer l'attelage sur la boule d'attelage du véhicule tracteur et l'atteler.
- Vérifier la souplesse de fonctionnement du mécanisme d'attelage.
- Contrôler l'indicateur d'enclenchement.
- Contrôler le contrôle d'usure.

## **4 Kontaktadresse**

E: Contact address

FR: Adress de contact

### **4.1 Adresse (Address, Adresse)**

Frielitz Fahrzeugbau & Zubehör GmbH  
Herdweg 11, 75391 Gechingen, Germany

### **4.2 Telefon (Phone, Téléphone)**

+49 (0)7056 93298-0

### **4.3 E-Mail (E-mail, Adresse électronique)**

info@frielitz.de

### **4.4 Website (Website, Site web)**

www.frielitz.de

## **5 Rechtliche Informationen**

### **5.1 Rechtliche Informationen**

Diese Montage- / Bedienungsanleitung wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt. Auf Vollständigkeit und Richtigkeit besteht keine Gewähr. Änderungen vorbehalten.  
Dieses Dokument ist geistiges Eigentum der Firma Frielitz Fahrzeugbau & Zubehör GmbH und unterliegt urheberrechtlichem Schutz, jede Vervielfältigung, Weitergabe oder Nutzung für andere als die ausdrücklich genehmigten Zwecke ist untersagt und wird rechtlich verfolgt.

### **5.2 Legal Information**

This assembly / operating instructions has been created to the best of our knowledge and belief. No guarantee is given for completeness and accuracy. Subject to change.

This document is the intellectual property of Frielitz Fahrzeugbau & Zubehör GmbH and is protected by copyright law. Any reproduction, distribution, or use for purposes other than those expressly authorized is prohibited and will be prosecuted.



### **5.3 Mentions légales**

Ce manuel de montage / d'utilisation a été rédigé au mieux de nos connaissances et de notre conscience. Aucune garantie n'est donnée quant à l'exhaustivité et à l'exactitude. Sous réserve de modifications.

Ce document est la propriété intellectuelle de Frielitz Fahrzeugbau & Zubehör GmbH et est protégé par le droit d'auteur. Toute reproduction, distribution ou utilisation à des fins autres que celles expressément autorisées est interdite et fera l'objet de poursuites judiciaires.